

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司  
辽宁少年儿童出版社



# Edgar Rice Burroughs PRINCESSES OF MARS

(美) 埃德加·赖斯·巴勒斯 著  
陈渊 林子清 译

# 火星公主



# 火星公主

(美)埃德加·赖斯·巴勒斯 ●著

陈 渊 林子清 ●译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

 辽宁少年儿童出版社

沈 阳

© (美) 埃德加·赖斯·巴勒斯 陈 渊 林子清 2010

图书在版编目 (CIP) 数据

火星公主 / (美) 巴勒斯著; 陈渊, 林子清译. —沈阳: 辽宁少年儿童出版社, 2010. 8

(完全典藏版中外科幻名著)

ISBN 978-7-5315-5162-1

I. ①火… II. ①巴… ②陈… ③林… III. ①科学幻想小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第042154号

出版发行: 北方联合出版传媒 (集团) 股份有限公司

辽宁少年儿童出版社

出版人: 许科甲

地址: 沈阳市和平区十一纬路25号

邮编: 110003

发行 (销售) 部电话: 024-23284265

总编室电话: 024-23284269

E-mail: lnse@mail.lnpgc.com.cn

<http://www.lnse.com>

承印厂: 辽宁星海彩色印刷有限公司

---

责任编辑: 薄文才 肖延斌 王 珏

责任校对: 佟 伶 那一文 贺婷莉

封面设计: 李 睿

插图: 陈 芳等

版式设计: 精一设计

责任印制: 吕国刚 王守志

---

幅面尺寸: 170mm × 240mm

印 张: 13.25 字数: 195千字

出版时间: 2010年8月第1版

印刷时间: 2010年8月第1次印刷

印 数: 1 ~ 5 000

标准书号: ISBN 978-7-5315-5162-1

定 价: 23.00元

---

版权所有 侵权必究

## 编委会

刘嘉麒 中国科普作协理事长

金涛 中国科普作协副理事长

沙锦飞 中国科普作协常务理事

尹传红 中国科普作协常务理事

张文范 中国未来研究会理事长

高恒 中国未来研究会副理事长

罗肇鸿 中国未来研究会常务理事

夏震 中国未来研究会秘书长

华军 中国未来研究会《未来与发展》主编

## 主 编

郑军 房向东

## 策 划

方虹 薄文才 钟阳 赵立平 王珏 肖延斌

## 前言一

通过辽宁少年儿童出版社的努力，本丛书与读者见面了。这是国内最近几年里出版的一套相当有规模的科幻丛书，丛书收集了中外18位作家的优秀代表作，共20册。丛书中收录的国内作品，基本上覆盖了20世纪90年代“新生代”科幻作家的代表作。10年前，原创科幻小说曾经大量出版，一时间鱼龙混杂。经过这些年的淘汰，留下的代表作品并不多。这10本中国科幻小说堪称泡沫散去后留下的醇酒。而丛书中的另10本国外作品更是科幻史上的经典。它们跨越时间和文化的障碍，历久弥新，影响了一代代中国读者。

中国科普作协对这套丛书也给予了相当的关注和支持。我们协会是1978年由高士其与科普界人士发起筹备的，筹备建议在当时迅速得到中央领导同志的重视和支持，并于1979年8月正式成立。当时，几乎所有重要的国内科幻作家，如郑文光、叶永烈、童恩正等人都成为科普作协的会员。30多年来，科普作协也一直是国内科幻作家的“娘家”。本套丛书的国内作者和部分国外作品的译者全部都是中国科普作协的会员，由此可见一斑。

中国科普作协非常重视科幻创作，因为它能够将科学知识深入浅出地宣传到广大读者中间，激发他们对科学事业的热情，这是一般科普作品

所不能达到的。虽然有一部分科幻作品倾向于娱乐，其内容似有“怪力乱神”的色彩，但还是有相当一部分科幻作家严肃地讨论科技的发展、人类的前途，它们能够给人以思考和启发。

本套丛书就汇集了这类科幻小说的精华。《弗兰肯斯坦》是世界上第一部科幻小说，它揭示了科学家与其成果之间永恒的冲突。“弗兰肯斯坦”这个词甚至成了一个日常用语，代表着造物对创造者的反叛；《海底两万里》是儒勒·凡尔纳的代表作，它让人类第一次把视野投向茫茫深海。直到今天，深海探险仍是科学的前沿阵地；威尔斯则在《时间机器》里把未来带入艺术世界，让人们把留恋过去的目光投向未来。

在十本国内佳作中，王晋康在《少年闪电侠》中让我们认识到人体改造的前景；刘慈欣在《白垩纪往事》中让我们体验到科学带来的宏大变化；凌晨在《月球背面》里让我们领略到宇航事业的艰辛；柳文扬在《解咒人》中把我们的注意力远远带向宇宙深处。其他佳作也都能帮助读者感知科学世界的奇异、壮丽和重要价值。

目前，中国在科技方面的投资已经进入世界前三。高铁、太阳能等先进产业已经领先全球。我们正在建设全世界最大的天文望远镜，我们即将发射空间站并飞上月球。我们已经研制了深入大洋6000多米的机器人。重视创新，提倡开拓思维，将“中国制造”提升为“中国创造”，已经成为全民共识。

在这个科技飞速发展的时代，在逐渐接近并赶超世界水平的中国，科幻小说理应有它的用武之地。它应该向全民宣传科技引领社会的意义，它应该把看似神秘的科技前沿课题用文艺形象展现在公众面前，特别是科幻的受众以青少年为主，科幻作品负有让下一代对科学产生浓厚兴趣的责任。

在这些宏大的任务面前，中国科幻作家任重道远，他们需要创作更新、更好的作品，中国的出版界也应该拿出更多的优秀科幻图书。希望辽宁少年儿童出版社这套科幻丛书能够开一个好头，让优秀的科幻作品摆上公众，特别是青少年的书桌。

中国科普作协理事长 刘嘉麒

## 前言二

经过不懈努力，辽宁少年儿童出版社科幻丛书终于出版了。洋洋20卷，这么大规模的科幻丛书，在国内这几年是不多见的，这充分体现了该社对未来、对科技进步的重视。

未来学与科幻文学有着共同的始祖。《乌托邦》、《太阳城》、《回顾》等作品既被看做未来学的先驱，也被看做科幻小说的渊源。这是历史上第一批以理性态度展望未来的作品。

未来学的创始人之一就是科幻宗师赫伯特·乔治·威尔斯。早在1883年，17岁的威尔斯就写下了《人类的过去和未来》一文，表现出对未来的浓厚兴趣。1901年，威尔斯写下了重要论文《机械及人类进步对人类生活和思想的影响之展望》。这篇文章被看做未来学的开山之作。1902年1月24日，威尔斯在英国皇家学会的一次演讲中，第一次明确提出要建立研究未来的科学。他认为，大多数人热爱过去，但未来正在被发现，人们日益把思想转向未来。

在西方大中学校里，未来学被一些勇敢的教师引入课堂。有趣的是，为了保持学生兴趣，他们使用科幻小说作为延伸阅读材料。同时，教师们也鼓励学生进行关于未来的构思，有时甚至直接给出主题，要求学生写有情节的未来故事，比如生态灾难、海底移民、基因工程等等。这与科幻小

说创作已经没有什么差别了。

值得注意的是，这样的命题作文最近已经引入国内中小学教育中来，并出现在一些地方考试的试卷里。这说明中国的教育工作者也日益关注在青少年一代里培养未来意识。

第二次世界大战后，世界主要大国政府都投资研究未来，刺激了未来学的发展。民间未来学组织更是蓬勃发展。今天我们所熟悉的兰德公司、罗马俱乐部等组织，都是那个时代诞生的。

到了20世纪七八十年代，凭借个人智慧，单打独斗式的未来学研究逐渐被专业化、系统化的大规模未来研究所取代，演变出了机构性的“科技预测”、市场预测、职业趋势预测等。

中国未来研究会成立于1992年。此后，本会倡导重视未来与发展的价值观，着重于建立全民未来意识，同时也重视科幻文学在这方面的作用。

宋健先生曾经说过：“未来学家以其非凡的想象力，畅想着瑰丽的未来。科幻作家创作了引人入胜的神奇故事。科学技术界也有人把酒临风，逐流舞墨，为作家们的畅想提供证据。文学艺术生动活泼地介绍科技成就，提高了人们的科技意识，功不可没。科学与艺术气质相通，矢志相同，从同源出发，各选隘路向高峰攀登。”（《制造业与现代化》，《光明日报》2002年9月26日）他的这番话高屋建瓴地总结了科幻与未来学的关系。

中国一向不乏关注未来的科幻小说。著名科普作家叶永烈先生的《小灵通漫游未来》就是其中的优秀代表，它鼓励一代青少年面向未来。在辽宁少年儿童出版社出版的这套丛书里，作家们畅想有关宇航、地质、极地考察等领域的未来发展，给我们描绘了详细的未来图景。

中国还不是世界上最强大、最富裕的国家。但回顾过去30年，中国是世界上变化最大的国家。再没有哪个地方，有那么多人的命运发生如此巨大的改变。城市、乡村和每个人的面貌都被彻底更新了，并且还会继续更新。科幻小说是描写变化的文学。在世界上变化最大的地方，在世界上最需要关注未来的地方，我们有理由期待中国的科幻作家描绘出更宏伟、更奇妙的未来世界。

中国未来研究会理事长 张文范



## 译 序

以科幻内容为独立体裁，以少年儿童为特定对象的儿童科幻小说在笔者看来，除了时代背景之外，主要有两点值得注意：其一是小说的主题、内容和表现手法主要是科幻或类科幻的，与神话故事有所区别；其二是儿童科幻出现的时代特征与社会发展阶段密切相关。在法国、英国和美国大体上是在19世纪60年代。这与西方科学幻想之父儒勒·凡尔纳具有划时代意义的《神奇航行》丛书的出现基本在同一时期，而且进化论思想、自然科学和哲学的发展已在人们思想深处激发了剧烈变化。正是这种社会背景和科学以及哲学思想体系，为科学文化普及创造了条

件，而这也正是儿童科幻在科幻流派发展过程中必然出现的客观基础。因此，不妨这样说，欧美儿童科幻小说，从其足以确立独特风格并开始了大量通俗出版物的时候算起，大约已有近一百八十年的历史。

此外，西方儿童科幻小说都有一个十分突出的特征，即这些作品都比较严格地以人类科学技术文明为基础，并符合人类思维推理规律和少年儿童心理特征；故事情节曲折、生动，引人入胜；作品中都有着充满科学探索热情和幻想力丰富的人物，而绝无枯燥乏味的说教。因此，这种类型的优秀科幻作品即被视为儿童科幻小说的经典杰作。儒勒·凡尔纳自1863年至1920年前后五十余年先后出版的60余部科幻小说便是典型代表。《火星公主》虽不能与凡尔纳的诸多名作相比，却在本质上属于这种类型的科幻小说。它为少年儿童的想象力开拓了空前神奇的领域，而且为少年儿童指明了科学探索的多种途径。尽管以当前飞速发展的科技现状和太空探索所取得的诸多成就在某些方面有所超前，《火星公主》所展示的图景和提出的课题，以及创作思路，无疑为读者描绘了一幅幅生动的图画：在火星上的科技发达程度远远超过了地球，而且火星也存在阶级和种族争斗。例如，在火星上有身材高大而且丑陋的四臂绿色人所支配的撒克族群，也有爱好和平、与地球人十分相像的漂亮赤色人种所支配的赫里安王国，等等。而且那里与地球世界类似，也存在着你争我斗、群雄割据的混乱局面。故事主人公施展出自己的特殊才能，“行侠仗义”，并与绝色佳人——火星公主托丽丝结下美好姻缘，并在那里度过了相当长时期的生活。故事以火星与地球巨大场面为背景，以科学幻想的神奇故事为线索，逐步展开，引人入胜。这篇科幻小说有一个十分突出的特点，即比较严格地以人类科学技术文明为基础，并符合人类当时对外太空探索所取得的成果，较为清晰地揭示了有关火星生物、火星自然环境、人类适应能力以及环境与生物变异等诸多问题的探索方向。至少，它符合人类思维推理规律和少年儿童心理特征。不仅如

此，这篇科幻小说故事情节曲折、生动；作品中的故事充满着科学探索热情和幻想力丰富的人物，而绝无枯燥乏味的说教。因此，这部小说被科幻界视为儿童科幻小说的经典杰作是当之无愧的。

不过，科幻小说毕竟属于科学幻想。尽管科幻小说在其萌芽时期和科幻流派形成前后近180年过程中始终与科学、文学的发展紧密相连，它却从未具有自然科学或社会科学本身的特点，也从未起过上述两类科学本身所能发挥的功能。换言之，不论科学幻想小说或科幻流派中多么成功的作品，不论它作出了多么准确的推测或预言，提出了多么有价值的问题和设想，其所揭示的矛盾多么深刻，它永远不可能摆脱幻想的文学性质。说得形象一点儿，科学幻想小说既非“天气预报”，也不可能像社会心理学那样发现新的心理或认识规律。科学幻想小说并不承担自然科学或社会科学的科研任务。迄今为止，还没有任何一部科幻小说所描绘的科幻图景能够直接变为科学技术发明的图纸，也从来没有任何一部科幻小说的社会科学推理和分析论证能够导致严格定律的出现。

由此可见，科学与科幻小说，科学家与科幻作家之间的区别在于：当科学把它的成果摆在人们面前，科学家和工程师把他们的理论和数据变为设计方案或图表时，或者社会科学工作者把理论研究成果变为改革社会的建议时，科学以及科学家或社会活动家的基本任务就告一段落了；然而，科幻作家的科幻小说创作构思却刚刚开始。科幻作家不仅需要仰仗科学原理和科研成果，而且需要分析和创新，并构思出引人入胜的人物、情节以及人物、情节赖以活动的典型环境，并以科学幻想的文学艺术手段编织出丰富的图画，动之以情，晓之以理，从而激发人们的想象力，或隐恶扬善，或暗示、讽喻，或明确提出种种结果和问题，以唤起人们的探索热情和进取精神或改革的渴望。

因此，真正的科幻小说绝不是只凭虚构的离奇情节和无端编造的荒诞故事来愚弄读者的那种商品文学。凡不符合科幻基本特征和功能特征

的作品就不可能经得起历史的考验而迟早被淘汰。《火星公主》能够在全世界流传久远，而且在科幻文学史上留下了浓重的一笔，绝不是偶然的。

陈 渊

2010年3月于上海外国语大学



## CONTENTS

# 目录

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 前言一             | 刘嘉麒 |
| 前言二             | 张文范 |
| 译序              | 陈 渊 |
| 引子              | 001 |
| 一 在亚利桑那州山上      | 004 |
| 二 死里逃生          | 010 |
| 三 我到了火星         | 014 |
| 四 俘虏            | 023 |
| 五 我摆脱了监视我的狗     | 028 |
| 六 赢得朋友的一场战斗     | 032 |
| 七 火星上的育婴工作      | 038 |
| 八 一个从天空抓来的美丽的俘虏 | 045 |
| 九 我学习火星人的语言     | 049 |
| 十 大冠军和首领        | 055 |
| 十一 和德佳·托丽丝在一起   | 063 |
| 十二 拥有权力的囚徒      | 071 |
| 十三 火星上的爱情       | 076 |



|                 |     |
|-----------------|-----|
| 十四 生死搏斗         | 084 |
| 十五 索拉的故事        | 092 |
| 十六 我们计划逃跑       | 101 |
| 十七 又入虎口         | 109 |
| 十八 在沃胡恩的监狱里     | 116 |
| 十九 竞技场上的格斗      | 120 |
| 二十 在空气制造厂       | 127 |
| 二十一 飞往佐丹加的侦察机   | 135 |
| 二十二 我找到了德佳      | 145 |
| 二十三 在空中迷了路      | 154 |
| 二十四 塔斯·塔卡斯找到了朋友 | 160 |
| 二十五 佐丹加遭劫       | 169 |
| 二十六 厮杀后的欢乐      | 174 |
| 二十七 欢乐后的死亡      | 182 |
| 二十八 在亚利桑那的山洞里   | 187 |

## 引 子

当我把卡特上尉的这本奇怪的手稿印成书送给你时，我认为讲几句关于这位了不起的人物的话会使人感到有趣的。

我对卡特上尉的最早的回忆是：正好在南北战争开始之前，他在弗吉尼亚州我父亲家里待了几个月。虽然那时我只是一个五岁的小孩，可是我确实记得这位身材高大、皮肤发黑、脸孔发亮的运动员，我称他为杰克大叔。

他似乎老是在笑。他参加孩子们的游戏也像参加成年人的游戏那样尽情欢乐，那样充满友谊。或者，当他津津有味地听我的老祖母讲她在世界各地所过的放荡而又奇怪的生活经历时，他会整整一小时坐着不动。我们都热爱他，而我们的奴隶则连他走过的地面都相当崇敬。

他是男人的光辉典范，身高足足有六英尺二英寸，腰细膀阔，具有训练有素的战士的风度。他相貌端正，黑头发剪得很短，而双眼则是青灰色的，表现出坚强、忠诚的性格，充满了热情和首创精神。他的风度是十全十美的，而他的优雅高贵则是最高尚的南方绅士的典型。



即使在强手如林的地方，他的骑术也是令人惊奇、令人高兴的，特别在猎狗后面驰骋更显得如此。我常常听到我父亲告诫他不要狂妄自大、粗心大意，可他总是笑着说，能把他从背上摔下来跌死的马还没有出生呢。

南北战争爆发时他就离开了我们，此后大约隔了十五六年没有再见到他。他事先没有告诉我们就回来了。我看到他外表一点儿也不显老，也没有其他明显的变化。当他和其他的人相处时，他还是像过去那样和蔼可亲、轻松愉快，但是当他独自沉思时，我就发现他常常凝视天空达几小时之久，他的脸孔流露出深沉的眷恋和失望的痛苦。晚上他总是这样坐着仰视天空，直到多年以后读到他的手稿后，我才知道他所注视的东西。

他告诉我们说，南北战争以来他已经花了一部分时间在亚利桑那州找矿和采矿；又说供给他的金钱数额非常大，足以证明他的采矿事业是非常成功的。对这些年来他生活的细节他保持缄默，事实上他根本不愿谈这些细节。

他和我们在一起大约待了一年就到纽约州去了，在那里的哈得逊河畔买了一小块地皮。每年，当我旅行到纽约时，总去看望他——那时我们在弗吉尼亚州各处拥有并经营着一系列杂货店。卡特上尉有一所漂亮的小屋，它坐落在哈得逊河畔的一座峭壁上。1885年冬天，在我最后几次访问中，有一次拜访时，我看到他忙于写作。我现在猜想，他写的就是这部手稿。

那时他对我说，万一发生什么事，他希望我接管他的全部财产。他书房里有一个保险箱，他把这保险箱的一个分隔箱的钥匙交给我，对我说，我可以在那里找到他的遗嘱和一些他个人的指示，他要我保证绝对忠实地执行这些指示。

晚上就寝之后，我从窗户里曾看到他在月光照耀下站在俯视哈得逊河的峭壁的边缘上，双臂伸向天空，好像祈求什么似的。我认为，那时他在祈祷，虽然我认为他从严格的意义来说绝不是一个教徒。

我记得，我最后一次拜访他回到家里几个月以后，也就是在1886年3月1日那一天，我收到他发给我的电报，叫我立刻到他那



里去。在卡特家的年轻的一代人中间，我一向是受他宠爱的人，所以我赶紧去满足他的要求。

1886年3月4日上午，我到达距离他的领地约一英里的那个小车站，当我叫出租马车的人把我送到卡特上尉家里时，他回答说，如果我是卡特的一位朋友，他就要告诉我一个很坏的消息，就在那天早上天亮后不久，看守人发现上尉已经死了。

因为某种理由，这个消息并没有使我感到意外，但是我仍然尽可能快地赶到他的住所去，以便我能看管他的遗体，处理他的后事。

我找到了发现他遗体的那个看守人，同时找到了当地的警长和几个本城的人，在他的小书房里集合。看守人叙述了与发现遗体有关的几个细节。他说当他碰见遗体时，它还是温暖的。他说，遗体直挺挺地躺在雪地上，两臂向头上伸直，朝着峭壁边缘的方向。当他把出事地点指给我看时，我马上想起那块地方正是我在那几个晚上看见上尉的地方，上尉两臂向天举起，在那儿祈求。

遗体上没有暴力留下的痕迹。在当地医师的帮助下，验尸陪审团很快作出判断：死因是心脏病。我单独留在书房里，打开保险箱，把抽屉里的东西拿出来。他曾告诉我，我可以在那里找到给我的指示。那些指示确实是相当特殊的，但是我却尽可能忠实地执行其中每一个细节。

他指示我把遗体运到弗吉尼亚州去，不要涂香油防腐；遗体要放在打开棺盖的棺材里，放进他事先造好的墓穴里。事后我才知道，墓穴的通风条件是很好的。指示命令我必须亲自监视按照他指示的办法执行，如果需要的话，就采取秘密监视的办法。

他的财产的馈赠方式是：我应得到他二十五年中的全部收入，本金应属于我。他的进一步的指示说的是这部手稿。我发现手稿时它是密封的，我要使它在十一年中保持密封状态，不得开封阅读。到他死后二十一年我才能说出手稿的内容。

安放他遗体的坟墓的一个奇怪的特色是，厚实的墓门上安装了一把巨大的镀金弹簧锁，这把锁只能从里面打开。

